

东欧分册

世界经典 童话全集

THE ANTHOLOGY OF THE WORLD CLASSIC
FAIRYTALE WORKS

韦苇 主编

第16卷

明天出版社



世界经典
童话全集

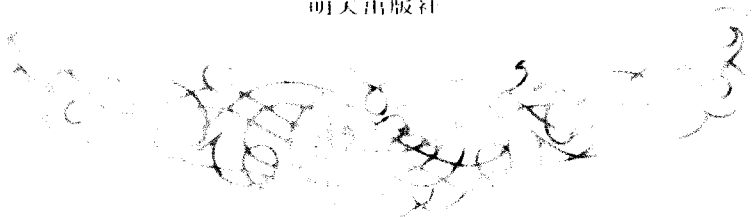
第 16 卷
东欧分册

王 岳 主编

16

THE ANTHOLOGY
OF THE WORLD CLASSIC FAIRY TALE
WORKS

明天出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

世界经典童话全集. 第16卷, 东欧分册/韦苇主编. — 济南: 明天出版社, 2000. 8

(世界经典童话全集)

ISBN 7-5332-3048-5

I. 世... II. 韦... III. ①童话-作品集-世界②童话-作品集-东欧 IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 31069 号

世界经典童话全集

第16卷·东欧分册

主编 韦 苇

*

明天出版社出版

(济南经九路胜利大街)

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂临沂厂印刷

*

850 × 1168 毫米 32 开本 15.625 印张 337 千字

2000 年 7 月第 1 版 2000 年 7 月第 1 次印刷

ISBN7-5332-3048-5
I·744 定价 21.20 元



前 言

十九世纪具有划时代意义的童话现象都没有发生在俄罗斯,二十世纪体现着无限的幻想创造才能的童话现象也与前苏联无缘。然而,二十世纪二十年代不但没有急起直追的自觉,反而受到庸俗社会学者的无情糟蹋。一些握有新闻出版实权和某些教育界的头面人物,连篇累牍发表诋毁幻想文学的言论,连民间童话、普希金童话诗、安徒生童话也被认为是对培养儿童有害的读物。排斥童话的逆流泛滥成灾。虽然这股很大程度上损害了苏联童话正常发展的浊流遭到素有学养且头脑清醒的作家们的抗议和抵制,而事实上由于高尔基连续发表阐发幻想文学对儿童成长的意义(“不应该扼杀儿童的幻想……企图压制儿童作为人的本性——幻想创造性,那就是犯罪。”——《再论提炼语言》),逆流在两年多后已被扼制,但影响所及,本不景气的苏联童话园地已经满目萧疏,花残枝摧,即使坚持着致力于童话这种艺术形式创作的,也畏首畏尾,前怕狼



）

后怕虎，笔杆戴上了沉重的精神枷锁，多数成了学校教育的附庸，以致连续几个年代产生、留下而可媲美于世界童话名著的，充其量说，寥若晨星而已。国际儿童文学研究会理事长、斯德哥尔摩大学的教授、原苏联女学者玛丽娅·尼古拉叶娃在研究思考了苏联童话的状况之后写道：“苏联童话之所以在品质上落后于世界，就是因为苏联从二十世纪二十年代起脱离了世界的童话潮流。”尼古拉叶娃批评说：“他们只会利用幻想形式来作为表现思想的手段；他们总不能把幻想世界的创造当作目的本身，而且不会利用幻象创造去做些训诫儿童以外的事，而这一点其他国家的作家们早在几十年前就已经做到了。”她认为，发挥童话的道德教化功能和认知功能都并不错，但它们不应该是第一位的功能，第一位的功能是：童话应该引导孩子思考生活，提出现实世界中确实存在的问题。

前苏联的这种落后于世界童话潮流的状况，到六十年



代以后逐渐有了一定幅度的改善。这是因为前苏联的文学氛围在六十年代以后逐渐发生了一些变化,童话观念在一定程度上获得解放,这时的俄罗斯童话纵向与十九世纪的本民族童话接轨,横向与欧洲其他国家的童话接轨。与十九世纪本民族的童话接轨,使童话保持积极向上,乐观明快,幽默谐趣,诗意葱茏的高雅格调;与北部欧洲和西部欧洲的童话接轨,使童话更贴近儿童的年龄特征,儿童的心理特征,儿童的趣味特征和儿童的语言特征,使童话更富有儿童味,更富有亲切感,使童话的艺术表现更好地融荒诞于现实,使童话也同时具有小说富于现实感、世俗感和真实感的优长。而更重要的是,童话普遍地加强了游戏精神,娱乐孩子成了童话作家们的创作自觉。六十至七十年代,乌斯平斯基的几个中篇童话,包括以鳄鱼戈纳和由作家特创的“绊绊倒儿”为主人公的童话,是前苏联文学氛围变得宽松以后的头一批具有相当代表性的



令人欣喜的收获。

乌斯平斯基作为新崛起的一代童话作家,不再以教化的功利目的为自己的创作动因,而是儿童心理、儿童思维方式、儿童兴趣为自己的幻想依据,引领儿童玩游戏,在欢乐中让孩子的精神得到健康有益的熏陶。乌斯平斯基成功地借鉴了西方世界的许多童话艺术经验,使自己的童话以崭新的面貌,在相当高的层次上脱颖而出。乌斯平斯基的童话在国外流传,以至于瑞士还把他童话中的两个主要人物形象制成玩具出售,就是一个有力的说明。

泽列拉娅的《海豚背上的小孩》摆脱了动物童话、生活童话、神魔童话的套路,也不凭借离奇变幻推进情节,它用苏联童话中前所未见的新颖人物、新颖主题、新颖题材、新颖故事,使自己具有别开生面的独创性,善的美丽和恶的丑陋在读者心灵深处引起强烈的震撼。童话前半篇对特定环境中特定孩子的描写,为男孩后半篇在爱憎面前所表



现的刚毅、果断、英勇，作了十分有说服力的铺垫，高度严密的逻辑性确保了这篇童话能产生非同寻常的艺术感染力。正是在这样的童话创新面前，我们可以感受到俄罗斯在童话生产方面过去潜蕴着、现在终于表现出来的无限生机、无限希望。

前苏联是个多民族的大国。像当年的安徒生并不产生在艺术群星灿烂的文学大国中，而是像朝阳一般升起在当时相当贫困落后的丹麦这样的小国里一样，《小矮人历险记》这样的童话巨制、童话力作不产生在俄罗斯，而是出现在爱沙尼亚这个波罗的海小国里。人们很少着意去关注那里的文学，其实生活在那里的人民想像力丰富且奇特，那里民间童话之奇丽、谐趣，不亚于欧亚的任何一个民族。这样来理解《小矮人历险记》的产生，我们才会悟想到这是童话天才的种子落在了利于童话生长的肥沃土壤所开出的童话硕花。



童话中三个小矮人形态不同,性格不同,但都一样具有人类品格中优秀的部分。他们都善良、敦厚、热忱、机智、勇敢、坚韧和顽强。他们之间真诚的友谊和他们精神道德的高尚,使他们一次又一次地化险为夷,使他们不靠任何魔法和神力穿越重重困难,摆脱种种窘迫,而获得胜利获得快乐。作品表现的是作家所熟悉的生活,所以读来亲切感人;作品成功地运用了对照和悬念,所以读来引人入胜;作品的描写含而不露,所以读来耐人寻味。这是一部意蕴丰富、情趣浓厚、视野开阔的童话;题旨严肃而格调轻快,内涵深邃而情节生动。因此,世界著名儿童文学作家,前苏联文学界的首领米哈尔科夫在为这部童话作序时引了一个小姑娘希望天天能读这样的好童话的信后接着说:“读一部好书的确是像过节一样。我觉得恩诺·拉乌德这部趣味童话的新版是够厚的了,那么,喜欢的小朋友每天都可以过节了。”



摩尔多瓦文学因为万格利的出现而令人刮目相看。确实,摩尔多瓦还没有第二位作家像万格利这样引世人注目。这无疑是万格利所创造的文学作品中的人物打动了世界各国读者的心。人们喜欢万格利笔下的孩子,因为他们都有高尚的灵魂和广阔的胸怀。他们朴素淳厚,而对人类世界却充满爱心。他们的心地非常纯洁,在他们身上感觉不到任何人类社会的假恶丑对他们的精神污染。人们喜欢万格利这种摩尔多瓦情味的叙述格调,喜欢他的童话这种感情的浓烈和色彩的丰富。人们喜欢万格利作品所体现的民间文学精神。他笔下的形象往往是虚实相济的,假定性交织着可信性。万格利能将属于民间文学本质的东西融化在他作品的一切构成之中,这是他作品成功的秘诀之一。更多的读者则喜欢他弥漫在童话字里行间的诗意,而且这种诗意带有万格利作为一个哲学家的个性,特别重要的是它包含了作家一生追求真善美的激情,而这种



激情无疑对他的童话的读者产生着一种很强的感染力。所以，他的作品已经用三十多种语言在欧亚诸国出版，是毫不奇怪的。这反映了他的作品对世界各民族的人都产生了魅力，产生了诱惑力，大家都感觉到了流露在他作品中的非凡的天赋和艺术才华，理解了他对生活的哲理感悟和独辟蹊径的艺术表现，惟如此，他的童话才能在世界各地不胫而走。在摩尔多瓦，在作家的祖国还出版了关于万格利文学创作的理论研究专著。专著的作者、著名评论家符·柯尔金这样写道：

“斯皮尔东·万格利是一位快乐的诗人和快乐的哲学家。他很懂得快乐的价值。他打心底里愿意读者们——少年儿童读者和成年读者来分享他的快乐。”

柯尔金在专著的“后记”中又写道：



有人很有见地地发现,童话的奥秘在诗意。而诗意是可以无尽品味的。这话完全可以用来解读摩尔多瓦作家斯皮尔东·万格利的创作。

“读万格利的作品能让孩子们、同样也能让成人获得发自内心的愉悦。

“读者可以从他的作品里领悟许多人生体验。其中我特别要提到的是作家对人性的呼唤,对人与人之间相互理解和真诚友爱的呼唤。我想最好引日本一位已经做了母亲的翻译家在读了万格利作品后的心情,来说明作家对这种发自内心的呼唤的意义。她说:“几年前我在东京买得了万格利的作品,一读就给我留下了深刻的印象。多可爱多可亲的小男孩啊!我立即将它译成日文,讲给我的两个女儿听。她们很喜欢这摩尔多瓦小弟弟。”

韦 苇

前言

沃罗宁〔俄罗斯〕 1~9

小小口技家 3

小丑是一名勇士 6

苏霍姆林斯基〔俄罗斯〕 11~15

小鸡 13

狐狸和老鼠 14

郭尔巴乔夫〔俄罗斯〕 17~47

小松鼠和狐狸 19

小刺猬的病好了 23

鲶鱼和熊 30

奇妙的眼镜 35

兔子和泉水 40

狐狸当保姆 44

巴鲁兹金〔俄罗斯〕 49~57

便鞋 51

轮子 52

麻雀 53

蜗牛 54

毛虫 55

绳子 56



目次

豌豆地里的草人 57

乌斯平斯基〔俄罗斯〕 59 ~ 116

鳄鱼戈纳和他的朋友们 61

普罗科菲叶娃〔俄罗斯〕 117 ~ 135

瓦夏和神奇的木马 119

泽列拉娅〔俄罗斯〕 137 ~ 150

海豚背上的小孩 139

拉乌德〔爱沙尼亚〕 151 ~ 391

小矮人历险记 153

万格利〔摩尔多瓦〕 393 ~ 485

野鸽村有个鞭子娃 395

古古采历险记 479



世界经典童话全集

沃 罗 宁

〔俄罗斯〕

谢尔盖·阿列克塞耶维奇·沃罗宁(一九一三—)俄罗斯著名小说作家,四十年代末以短篇小说成名,中短篇小说集《老家》获俄罗斯联邦高尔基国家奖金(一九七六),另有名作长篇小说《在自己的土地上》(一九四八~一九五二)、《两种生活》,中篇小说《不必要的荣誉》(一九五五)、《木戈比》(一九七一),中短篇集子《对面的房子》(一九五四)、《玛丽亚之石》(一九七七),电影剧本《比什么都珍贵》,童话集《蟋蟀好斗的奥秘》、《小丑是一名勇士》,文学论文集《关于生活的遐想》。沃罗宁生活阅历丰富,文笔简练,较重于心理描写。他的短篇童话和故事很受孩子的欢迎。

